

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie ma kto by wzywał Twojego imienia, kwapił się do uchwycenia się Ciebie, gdyż zakryłeś przed nami swoje oblicze* i roztopiłeś** za sprawą*** naszych win.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nikt nie wzywa Twojego imienia, nikomu nie śpieszno uchwycić się Ciebie, gdyż zakryłeś swe oblicze przed nami, pozwoliłeś nam stopnieć w mocy naszych win.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie ma nikogo, kto by wzywał twego imienia i zbudził się, aby się ciebie chwycić. Zakryłeś bowiem swoje oblicze przed nami i sprawiłeś, że niszczejemy z powodu naszych nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadto nie masz, ktoby wzywał imienia twego, i pobudził się do tego, aby się chwycił ciebie, przynajmniej teraz, gdyś zakrył twarz swoją przed nami, a sprawiłeś, abyśmy niszczyli dla nieprawości naszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie masz, kto by wzywał imienia twego, kto by powstał i trzymał ciebie. Zakryłeś twarz twoją od nas i roztrąciłeś nas w ręce nieprawości naszej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jednak, Panie, Ty jesteś naszym Ojcem. My jesteśmy gliną, a Ty naszym Twórcą. Wszyscy jesteśmy dziełem rąk Twoich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie ma nikogo, kto by wzywał twojego imienia, kwapił się do uchwycenia się ciebie, gdyż zakryłeś swoje oblicze przed nami i oddałeś nas w moc naszych grzechów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A przecież, o JAHWE, Ty jesteś naszym Ojcem, my – gliną, a Ty – tym, który nas ukształtował, wszyscy jesteśmy dziełem Twojej ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A przecież, JAHWE, Ty jesteś naszym ojcem! My jesteśmy gliną, a Ty naszym Stwórcą. Wszyscy jesteśmy dziełem rąk twoich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A przecież, o Jahwe, Tyś jest Ojcem naszym! My - gliną, a Ty - naszym Twórcą, i dziełem rąk Twoich jesteśmy my wszyscy!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер, Господи, Ти наш батько, а ми всі глина, діло твоїх рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz, o WIEKUISTY, Ty jesteś naszym Ojcem! My gliną, a Ty naszym Twórcą; my wszyscy jesteśmy dziełem Twojej ręki.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I nie ma nikogo, kto by wzywał twego imienia, nikogo, kto

¹⁾ <x>40 6:25-26</x>

²⁾ roztopiłeś, נתמרגנו (wattemugenu), od מרג (nieprzechodniego w innych przyp., być może powinien być em. na polel נתמרגנו). Być może jednak: przekazałeś, נתמרגנו, od מרגן; w IQIsa a: podarowałeś, ותמרגדו, od מרגד.

³⁾ Tj. w ręce, כַּיָּד (bejad).

⁴⁾ <x>520 1:24-26</x>

	dynamiczny	Świata	by się ocknął, żeby się ciebie uchwycić; bo zakryłeś przed nami swoje oblicze i sprawiasz, że topniejemy od mocy naszego przewinienia.
--	------------	--------	--